

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Э.З.Гилязетдинов, УзГУМЯ

Проблема языковой личности приобретает все большую популярность и актуальность как в образовательной и антропоцентрической парадигмах, так и в сфере профессиональной переводческой деятельности, связанную с возрастающей ролью переводчика, повышением требований в его подготовке в контексте межкультурной коммуникации. На начальном этапе обучения переводу как формированию профессиональных знаний, навыков и умений мы также формируем психически и психологически устойчивую, разносторонне развитую и образованную и культурно-толерантную личность.

Известно, что межкультурная коммуникация сводится к диалогу текстов разных культур, где перевод является основным конститuentом. «Само понятие взаимодействия культур, текстов как субститутов культур, предполагает наличие общих элементов и несовпадений, позволяющих нам отличить одно культурно-языковое образование от другого (одну лингвокультурную общность от другой)» [2,с.35]. В связи с этим, для достижения взаимопонимания необходимо, чтобы участники, в лице автора и переводчика, обладали общностью знаний об используемом языке, о мире в форме образов сознания, т.е. обладали общей когнитивной базой. Последняя формируется инвариантными образами сознания относительно тех или иных явлений, позволяющих языковой личности ориентироваться в пространстве той или иной национальной культуры. При этом на периферии когнитивного пространства находятся индивидуальные концепты, складывающиеся у языковой личности в ходе ее жизненного опыта. Эта часть когнитивного пространства более динамична, ассоциативна. [1, с.9]

Языковая личность выступает важнейшей составляющей любого процесса коммуникации и, обладая определенными способностями и характеристиками, создает и, соответственно, воспринимает речевые единицы. Естественно, центром структуры языковой личности являются особенности его национального характера, эмоционального склада, мышления, речевого поведения. Однако недопонимание в процессе коммуникации происходит не только в сфере национально-специфического, но и индивидуального содержания текста и его индивидуального восприятия на базе когнитивных структур языковой личности переводчика. В научный оборот теории межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, переводоведения введено понятие «этнопсихолингвистический тип» коммуниканта, в объем которого входят перечисленные факторы, поскольку «личностью коммуниканта определяется его речевое поведение, восприятие и интерпретация высказываний собеседника, именно личность как субъект дискурса придает определенную иллокутивную силу речевому акту и речевому ходу» [3, с.17]. Следовательно, только лишь данный этнопсихолингвистический тип коммуниканта объясняет особенности восприятия и порождения текста. Имея один исходный текст оригинала, мы получим разные переводные тексты разных языковых личностей-переводчиков.

При переводе иноязычного текста национально-индивидуальные когнитивные пространства автора и переводчика должны до некоторой степени совпадать. Их совпадение обусловлено антропоцентрическими свойствами языка, универсальностью человеческого мышления, т.е. наличием универсальных понятийных категорий. Большое совмещение данных пространств дает больший «процент» приближения к пониманию авторского замысла и содержания текста оригинала. Переводчику как соавтору текста необходимо свободно ориентироваться в пространстве национально-культурно и когнитивной базы автора.

Национально-специфические концепты создают лакуны при переводе, которые компенсируются концептами родного языка и культуры. Именно, такого рода лакуны представляют особые трудности и ведут к неизбежным потерям, так как перевод - это, прежде всего, перевод концептов культуры с одного языка на другой. Адекватный перевод с абсолютной точностью передачи объема смыслов невозможен в силу глубокого различия культур и языков. Что же касается собственно перевода различных жанров текстов, то в переводе должны быть в первую очередь соотнесены семантико-стилистические уровни двух текстов, поскольку они формируют эстетическую, аксиологическую, прагматическую и информативную ценности. В целом, перевод должен «восприниматься как оригинальное произведение на «своем» языке, и одновременно быть произведением «чужим»» [4, с.42]. Приближение к оригиналу дает не только знание языка и культуры, но и знание экстралингвистических и сверхпонятийных факторов, стоящих за текстом. Перевод, в свою очередь, задается оригиналом, т.е. его истинным автором. В силу этого переводчику нужно обладать всесторонней культурно-языковой базой, как в рецептивном, так и продуктивном планах в обоих языках. Обширная когнитивная база влияет на способность переводчика к инференции смыслов текста оригинала, умение проецировать когнитивную базу на текст оригинала. Это означает, что перевод носит сопоставительно-динамический характер.

Таким образом, для продуктивного осуществления перевода необходимо сформировать вторичную языковую личность.

Использованная литература:

1. Тарасов Е. Ф. Межкультурное общение - новая онтология анализа языкового сознания. // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М, 1996. – С.7-12.
2. Сорокин Ю. А. Психолингвистические аспекты изучения текста. – М.: Наука, 1985. – 156 с.
3. Прокопович С. С. Адекватный перевод или интерпретация текста? // Тетради переводчика. Вып. 17. – М., 1980. – С. 40-44.
4. Хайруллин В.И. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты перевода: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М.: МГЛУ, 1995. – 42 с.